

RAAMLEPING nr 16-78/465-6 / FRAMEWORK CONTRACT no 16-78/465-6

<p>POLITSEI- JA PIIRIVALVEAMET, mida esindab peadirektori käskkirja nr 1.1-1/146 alusel peadirektori asetäitja arenduse alal Krista Aas, ühelt poolt (edaspidi hankija)</p>	<p>POLICE AND BORDER GUARD BOARD OF REPUBLIC OF ESTONIA, represented by Deputy Director General in the field of Development Mrs Krista Aas on the basis of directive No 1.1-1/146 of the Director General), on one side (hereinafter – the contracting authority),,</p>
<p>ja</p>	<p>and</p>
<p>BALTIC WORKBOATS AS, mida esindab põhimääruse alusel juhatuse liige Jüri Taal (edaspidi – täitja), teiselt poolt,</p>	<p>BALTIC WORKBOATS AS, represented by a member of the board Jüri Taal, acting on the basis of the statute (hereinafter – the Contractor), on the other side,</p>
<p>üksinda umbisikuliselt nimetatud ka kui pool või üheskoos kui pooled, sõlmisid alljärgneva raamlepingu (<i>edaspidi – leping</i>):</p>	<p>separately also named a Party and jointly the Parties, have entered into this framework contract (<i>hereinafter – the Contract</i>) in the following:</p>
<p>1. Lepingu sõlmimise alus ja ese</p>	<p>1. Basis for entering into Contract and the object of the Contract</p>
<p>1.1.Leping sõlmitakse lähtudes riigihanke „Kiirkaatri soetamine“ (viitenumber: 205600) hanke alusdokumentidest ning nimetatud riigihanke raames täitja poolt esitatud pakkumusest.</p>	<p>1.1 The Contract shall be concluded on the basis of Public Procurement Act of Republic of Estonia, proceeding from procurement documents of public procurement “Purchase of a motorboat” (reference no: 205600).</p>
<p>1.2.Pooled sõlmivad lepingu, tuginedes täitja pakkumusele. Alltöövõtjate kasutamise korral jääb lepingu nõuetekohase täitmise eest hankija ees vastutavaks täitja.</p>	<p>1.2 The Parties shall conclude the Contract, relying on the Contractor’s tender. In case of using sub-contractors, the Contractor shall be responsible before the Contracting Authority for the due performance of the Contract.</p>
<p>1.3 Leping rahastatakse Sisejulgeolekufondi projekti ISFB-32 „EBCGA erimeede – CPB RHIB“ vahenditest, mis on saanud Euroopa Liidu Sisejulgeolekufondi kaudu ja Eesti Vabariigi Siseministeeriumilt.</p>	<p>1.3 The Contract is funded by the Internal Security Fund project number ISFB-32 „EBCGA erimeede – CPB RHIB“. The Project is co-financed by the European Union Internal Security Fund and the Estonian Ministry of the Interior.</p>
<p>1.4 Lepingu esemeks on 1 (ühe) mootorpaadi koos hanke alusdokumentides välja toodud lisavarustusega (edaspidi asi) ostmine lepingus sätestatud tingimustel ja korras.</p>	<p>1.4 The object of the Contract is the purchase of 1 (one) motorboat together with optional items/services listed in TD clause 22 (<i>hereinafter: the subject</i>) on conditions and on terms stipulated in the Contract.</p>
<p>2. Lepingu osad</p>	<p>2. Contract parts</p>
<p>2.1 Lepingu lahutamatuks osadeks on riigihanke alusdokumendid, täitja pakkumus, lõplik vastuvõtmise protokoll, pooltevahelised kirjalikud teated ning lepingu muudatused ja lisad.</p>	<p>2.1 Integral parts of the Contract are: procurement documents of the public procurement, Contractor’s tender, final acceptance protocol, written notifications of Parties and amendments and annexes of the Contract.</p>

<p>2.2 Kõik lepingu muudatused sõlmitakse lepingu lisadena, mis jõustuvad pärast nende allkirjastamist poolte poolt või poolte määratud tähtajal.</p>	<p>2.2 All amendments of the Contract shall be concluded as annexes of the Contract that will enter into force after their signing by both Parties or by term specified by the Parties.</p>
<p>3. Lepingu maht ja maksetingimused</p>	<p>3. Volume of the Contract and order of payment</p>
<p>3.1 Lepingu eeldatav kogumaksumus ilma käibemaksuta on 978 800 (üheksasada seitsekümmend kaheksa tuhat kaheksasada eurot. Hankija ei ole kohustatud asju ostma eeldatava maksumuse mahus.</p>	<p>3.1 The estimated value of the contract is 978 800 (nine hundred seventy eight thousand and eight hundred euros, without value-added tax. The Contracting Authority is not obligated to purchase the subjects in the named value.</p>
<p>3.1.1 1 (ühe) mootorpaadi maksumus on 750 000 (seitsesada viiskümmend tuhat) eurot, millele lisandub käibemaks.</p>	<p>3.1.1 The value of 1 (one) motorboat is 750 000 (seven hundred and fifty thousand) EUR, to which the VAT will be added.</p>
<p>3.1.2 Lepingu punktis 3.1.1 nimetatud ühikuhind on fikseeritud ja hankija jaoks lõplik ning seda ei saa lepingu kehtivusaja jooksul tõsta ühelgi põhjusel.</p>	<p>3.1.2 The unit price named in paragraph 3.1.1 of the Contract is fixed and final for Contracting Authority and it cannot be raised for any reasons during the validity of the Contract.</p>
<p>3.2 Täitja esitab arve 30 (kolmekümne) kalendripäeva jooksul asja vastuvõtmise protokollil allkirjastamisest arvates hankija e-arve teenusepakkuja (Fitek AS) e-arvete infosüsteemi või pdf formaadis lepingu kontaktisiku e-posti aadressile. E-arvete infosüsteemi esitatav arve peab vastama kas raamatupidamise seaduse § 7¹ lõike 10 alusel kehtestatud määruse nõuetele või e-arveldamise Euroopa standardile, mille kohta on avaldatud viide Euroopa Liidu Teatajas. Täitja poolt esitatav arve peab selgelt ja üheselt viitama lepingule ja riigihanke viitenumbrile, vastama käibemaksuseaduse nõuetele ja peab sisaldama makse teostamiseks vajalikke andmeid (panga nimi, arveldusarve number, panga kood, SWIFT, IBAN jms), viidet projekti tunnusele ISFB-32 ning kontaktisiku nime. Nimetatud tingimustele mittevastav arve ei kuulu tasumisele.</p>	<p>3.2 The Contractor shall submit an invoice to the Contracting Authority within 30 (thirty) calendar days after the parties have signed the final acceptance protocol to the e-invoice service provider (Fitek AS) e-invoicing information system or in format .pdf to the Contracting Authorities contact person's e-mail address. The e-invoice submitted through the e-invoicing information system must comply to the terms set in the Estonian Accounting Act § 7¹ paragraph 10 or according to the European standard for e-invoicing, for which a reference has been published in the Official Journal of the European Union. The invoice submitted by the Contractor shall refer clearly and directly to the Contract and to the procurement reference no, shall meet the requirements of the Value-Added Tax and must contain necessary data for performing the payment (name of the bank, number of the account, bank code, SWIFT, IBAN, etc.), reference of the financing from the resources of the Internal Security Fund project ISFB-32 and Contracting Authority's contact person's name. An invoice not conforming to the requirements specified in this clause shall not be paid.</p>
<p>3.3 Arve tasumine toimub 21 (kahekümne ühe) kalendripäeva jooksul peale nõuetekohase arve kättesaamist. Lepingust tulenevate maksete laekumise kohaks on täitja poolt</p>	<p>3.3 Payment shall be effected within 21 (twenty one) calendar days from the receipt of the responsive invoice. The place of accrual of the payments proceeding from the Contract shall</p>

<p>esitataval arvel märgitud täitja arvelduskonto.</p>	<p>be the Contractor's settlement account given in invoice.</p>
<p>4 Lepingu täitmine</p>	<p>4. Performance of the Contract</p>
<p>4.2 Lepingu täitmisel poolte vahel kasutatakse keel on eesti või inglise keel. Lepingu raames koostatavad dokumendid antakse hankijale üle eesti või inglise keeles. Ainult hankija eelneva kirjaliku nõusoleku korral võib dokumente üle anda muus keeles.</p>	<p>4.1 The language being used between Parties by performing the Contract is Estonian or English. As a rule, the documents being prepared within the Contract are handed over to the Contracting Authority in Estonian or in English. Only by prior written agreement of the Contracting Authority, the documents can be delivered in other languages.</p>
<p>4.3 Kui hankija tehnilise kirjelduse punktis 26 loetletud lisa seadme ostmiseks või teenuste tellimiseks esitatava tellimuse maksumus ilma käibemaksuta on suurem kui 20 000 (kümme tuhat) eurot, siis sõlmitakse poolte vahel hankeleping, kus fikseeritakse tellitavate asjade kogused ja maksumus. Kui tellitavate asjade maksumus on ilma käibemaksuta väiksem kui 20 000 (kümme tuhat) eurot, siis on hankelepingu vormiks hankija kontaktisiku poolt kirjalikult esitatud tellimus, mis muutub pooltele siduvaks, kui täitja kontaktisik annab e-posti teel selleks oma nõusoleku. Kui täitja kontaktisik ei vasta hankija kontaktisiku edastatud tellimusele 3 (kolme) tööpäeva jooksul, siis pooled loevad tellimuse esitatuks hankija kontaktisiku poolt tellimuse esitamise päevast alates.</p>	<p>4.2 In case the total cost of optional items/services listed in TD clause 26 exceed 20 000 (ten thousand) EUR (without VAT) per order a common procurement contract shall be concluded. If the order is lesser than the named value, then format of concluding the procurement contract shall be written order to be submitted by the contact person of the Contracting Authority to the Contractor. In case the Contractor contact person do not respond to the Contracting Authority's written order in 3 (three) working days, then the parties shall read the procurement contract concluded starting from the day when the Contracting Authority's contact person submit the written order.</p>
<p>4.4 Asja vastuvõtmine hankija poolt toimub hankija asukohas, Eesti Vabariigis.</p>	<p>4.3 The acceptance of the subject by the Contracting Authority will be in Republic of Estonia.</p>
<p>4.5 Juhul kui lepingu täitmise käigus selgub, et täitja poolt pakutud asja lisakomponenti on võimalik asendada uuema ja/või parema mudeliga, siis täitja võib hankijale esitada taotluse asja lisakomponendi muutmiseks pakkumuses pakutud lisakomponendi asemel tingimusel, et asendatava lisakomponendi kasutusomadused ja funktsionaalsus ei muutu. Sellisel juhul edastab täitja kontaktisik hankija kontaktisikule sellekohase teate koos põhjendustega. Täitja võib pakutud asja lisakomponendi asendada pakutust erinevaga juhul, kui hankija kontaktisik edastab täitja taotlusele nõusoleku asja lisakomponendi muutmiseks. Asja lisakomponendi muutmisel ei tohi hind hankija jaoks suurened.</p>	<p>4.4 If during the performance of the Contract it becomes evident that some of the additional components offered in the tender for the subjects can be replaced with newer and/or better model then the Contractor can submit request to the Contracting Authority to replace the additional component of subjects provided that the replaced additional components of subjects functionality and the properties of use do not change. In such case the Contractor contact person submits a request to the Contracting Authority's contact person stating the reasons for the replacement. Additional components of subjects can be replaced only if Contracting Authority's contact person submits his consent to Contractor's request. In case of replacing additional components of the subjects, the price cannot increase for the Contracting Authority.</p>

<p>4.5 Täitja kohustub säilitama 7 (seitse) aastat pärast hanke rahastamise projekti lõpu kuupäeva lepinguga seonduva dokumentatsiooni ja materjalid ning võimaldama vajadusel auditite ja järelevalve (sh kohapealsete kontrollide) teostamist ning osutama selleks igakülgset abi, sh võimaldama volitatud isikul ligipääsu esitatud andmete õigsuse kontrollimiseks kõigile lepingu rakendamisega seotud dokumentidele ja informatsioonile, sealhulgas elektroonilisel kujul olevale teabele. Juhul kui pärast projekti lõppu avastatakse rikkumine, pikeneb dokumentide säilitusaeg vähemalt 7 (seitse) aastat alates päevast, mil hankija tagastab toetuse ja kaasfinantseeringu ministeeriumile.</p>	<p>4.5 The Contractor shall preserve contract and its integral parts for 7 (seven) years and shall enable auditors (incl. on-site controls) supervision. The Contractor shall allow authorised representatives to control the data of the contract and integral parts of the contract, incl. electronic data. If after the end of the project violation is discovered, then the preserve of the contract and its integral parts is extended for 7 (seven) years since the day Contracting Authority returns the project support and co-financing to the Ministry of Internal Affairs.</p>
<p>5 Tehasekatsetused</p>	<p>5. Factory trials</p>
<p>5.1 Täitja koostab ja kooskõlastab hankijaga katsetuste programmi enne katsetuste läbiviimist.</p>	<p>5.1 Contractor must prepare and coordinate with Contracting Authority the trial program before commencing the trials.</p>
<p>5.2 Hankijal peab olema õigus osaleda katsetustel.</p>	<p>5.2 Contracting Authority must have the right to take part in the factory trials.</p>
<p>5.3 Hankijat informeeritakse katsete teostamise kuupäevast ja asukohast vähemalt 14 kalendripäeva enne katsetuste läbiviimist</p>	<p>5.3 Contracting Authority must be informed of the trials date and location at least 14 calendar days before carrying out the trials.</p>
<p>5.4 Katsetuste tulemused peavad olema pakkuja poolt protokollitud</p>	<p>5.4 The Contractor must record trial results</p>
<p>6. Vastuvõtukatsetused</p>	<p>6 Acceptance trials</p>
<p>6.1 Pakkuja paneb kokku ja kooskõlastab hankijaga katsetuste programmi enne katsetuste läbiviimist</p>	<p>6.1 Contractor must prepare and coordinate with Contracting Authority the trial program before commencing the trials.</p>
<p>6.2 Vastuvõtukatsetused peavad toimuma Eesti Vabariigis. Vastuvõtukatsetuste eeldatav läbiviimise aadress on Süsta 15, Tallinn.</p>	<p>6.2 Acceptance trials must be carried out in the Republic of Estonia. Acceptance trials estimated address is Süsta 15, Tallinn.</p>
<p>6.3..Vastuvõtukatsetuste läbiviimise eest vastutab pakkuja</p>	<p>6.3. Contractor is responsible for conducting of the acceptance trials</p>
<p>6.4 Pakkuja kannab kõik vastuvõtu katsetustega kaasnevad kulud</p>	<p>6.4 The Contractor shall bear all the acceptance trial costs.</p>
<p>6.5 Katsetuste tulemused peavad olema pakkuja poolt protokollitud.</p>	<p>6.5 The Contractor must record trial results</p>
<p>7. Koolitus</p>	<p>7 Training</p>

7.1 Mootorpaadi ja selle seadmete ning varustuse kasutamise koolitus vähemalt 6 (kuuele) hankija töötajatele Eesti Vabariigis. Koolituse eeldatav läbiviimise aadress on Süsta 15, Tallinn	7.1 Motorboat and all equipment training for at least six Contracting Authority employees in the Republic of Estonia. Training estimated address is Süsta 15, Tallinn.
7.2 Koolitus peab sisaldama vähemalt mootorpaadi ja selle süsteemide põhjalikku koolitust ning paadiga ekstreemsetes tingimustes opereerimise võtteid.	7.2 Training must at least include motorboat and its systems detailed operating training and operation techniques in extreme conditions
7.3 Pakkuja kannab kõik koolitusega kaasnevad kulud	7.3 The Contractor shall bear all training costs
7.4 Pakkuja edastab koolitajate koolituse kava hankijale täiendamiseks/kooskõlastamiseks	7.4 The Contractor must present the training plan to the Contracting Authority for complementing/approval.
7.5 Koolituse läbiviimise eest vastutab pakkuja.	7.5 Contractor is responsible for conducting the driver training.
8. Lõplik vastuvõtmine	8 Final acceptance
8.1 Mootorpaadi lõplik üleandmine toimub peale katsetuste ja koolituse läbiviimist. Seni vastutab mootorpaadi eest pakkuja	8.1 Motorboat final delivery will take place after completion of the trials and training. Before that moment, the Contractor is fully responsible for the motorboat.

9. Asjade üleandmine ja vastuvõtmine	9. Delivery and receipt of the subjects
9.1 Asjad loetakse vastuvõetuks kui need on hankija poolt vastu võetud ja lepingu punktis 9.4 nimetatud dokumendid on poolte poolt allkirjastatud.	9.1 The subjects are accepted by the Contracting Authority when the documents stated in paragraph 9.4 of the Contract is signed by the Parties.
9.2 Täitja annab hiljemalt 10 (kümme) kuud peale lepingu sõlmimist hankijale üle mootorpaadi, mis vastab lepingus sätestatud nõuetele ja tingimustele.	9.2 The Contractor shall deliver the motorboat, which meets the terms and conditions stipulated in the Contract at the latest on 10 (ten) calendar months after the signing the contract.
9.2.1 Asjaolude ilmnemisel, mis takistavad asjade tähtaegset üleandmist, on täitja kohustatud hankijat kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis teavitama ja kirjeldama probleemi põhjuseid ning pakkuma uue tähtaja, mis ajaks asjad valmivad. Nimetatud teade tuleb edastada hankijale 3 (kolme) tööpäeva jooksul arvates hetkest, mil tööde tähtaegset lõpetamist takistavad asjaolud täitjale ilmnesisid. Hankija aktsepteerib/ei aktsepteeri viivitust kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis 3 (kolme) tööpäeva jooksul. Juhul, kui hankija ei ole nõus täitja poolt pakutud uue tähtajaga on täitja	9.2.1 If there are any circumstances what will cause the delay of handing over the subjects timely, the Contractor is obliged to notify and describe the problems to the Contracting Authority in a form enabling written reproduction within 3 (three) working days starting from the moment when the problems became aware to the Contractor. The Contractor is obliged to name new deadline when it will conclude the activities. The Contracting Authority approve/reject the delay in form enabling written reproduction within 3 (three) working days. In case the Contracting Authority does not agree with the new deadline proposed by the Contractor, the

<p>kohustatud hankijale tagama kõik vajalikud dokumendid ja/või tõendusmaterjalid lisaaja taotlemise põhjendatuse kohta. Hankija aktsepteerib/ei aktsepteeri või pakub ise uue tähtaja kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis 3 (kolme) tööpäeva jooksul.</p>	<p>Contractor is obliged to procure all the documents and/or explanation about the extra time required to complete the activities. The Contracting Authority approve/reject or propose a new delay in a form enabling written reproduction within 3 (three) working days.</p>
<p>9.3 Täitja on kohustatud hankijat e-posti teel teavitama ette vähemalt 5 (viis) tööpäeva asjade valmidusest mil asjad tehakse hankijale kättesaadavaks inspekteerimiseks ja vastuvõtmiseks lepingu punktist 9.2 hankija asukohas.</p>	<p>9.3 The Contractor shall notify the Contracting Authority by email at least 5 (five) working days before the date of the completion of the work when the subjects will be available for inspection and for acceptance by the Contracting Authority at the Contract clause 9.2.</p>
<p>9.3.1 Inspekteerimisele ja asjade vastuvõtmisele kuluv tavapärane aeg on 5 (viis) tööpäeva, kuid seda saab pikendada sõltuvalt asjade seisust ja avastatud mittevastavusest (juhul, kui neid on).</p>	<p>9.3.1 The normal period for the inspection and the acceptance of the subjects is 5 (five) working days but it can be extended accordingly depending on the status of subjects and the discovered non-conformances (if any).</p>
<p>9.4 Vastuvõtmise lõppedes vormistavad ja allkirjastavad pooled:</p> <ul style="list-style-type: none"> - mootorpaadi üleandmise - vastuvõtmise akti; - tehnilise vastavuse tabeli; - koolituse läbiviimise akti; - muud asjakohased aktid. 	<p>9.4 At the end of the acceptance process the Parties shall prepare and sign the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> - motorboat delivery and receipt act; - technical compliance table; - training acceptance act; - other relevant acts.
<p>9.5 Hankijal on õigus asju mitte vastu võtta kui hankija poolt esitatud nõuded asjadele ei vasta lepingus sätestatud tingimustele ja nõuda lepingu tingimuste täitmist. Hankijal on õigus esitada kirjalik pretensioon enne asjade vastuvõtmist ja täitja on kohustatud mittevastavused likvideerima koheselt või kui see ei ole objektiivsete asjaolude tõttu võimalik, siis vastavalt hankija poolt ette antud tähtajaks.</p>	<p>9.5 The Contracting Authority has the right not to accept the subjects if the subject does not meet the requirements set in the technical specification and the Contracting Authority has the right to demand the performance of the contractual obligations. The Contracting Authority shall have the right to submit the claim in writing before it has accepted the subjects and the Contractor shall be obliged to rectify the non-conformances immediately or it is not possible due to objective circumstances, then in accordance with a period of time given the Contracting Authority.</p>
<p>9.6 Kõiki lepingu täitmisega seotud riske ja kulutusi (sh kulud seoses kindlustamise ja hoiustamisega) kannab täitja kuni hetkeni, mil pooled on allkirjastanud lõpliku vastuvõtmise protokolliga vastavalt lepingu punktile 9.4.</p>	<p>9.6 The Contractor shall carry all risks and costs related to performance of the Contract (incl. costs related to insurance and storage) until the moment when the final acceptance protocol is signed by the Parties according to paragraph 9.4 of the Contract.</p>
<p>9.7 Kõiki riske ja kulutusi, mis on seotud asjade toimetamisega hankijale, kannab täitja kuni hetkeni, mil pooled on allkirjastanud</p>	<p>9.7 The Contractor shall carry all risks and costs related to delivery of the subjects until the moment when the Contracting Authority and</p>

üleandmise protokollile vastavalt lepingu punktile 9.4.	Contractor have signed the final protocol according to paragraph 9.4.
10. Omandiõigus	10. Right of ownership
10.1 Omandiõigus asjale läheb täitjalt üle hankijale pärast seda, kui hankija on asja eest tasunud.	10.1 Right of the ownership of the subject shall be transferred from the Contractor to the Contracting Authority when the Contracting Authority has paid for the subject.
10.2 Kõik autori- ja litsentsitasud sisalduvad täitjale lepingu alusel makstavates tasudes.	10.2 Copyright and licences fees contain in fees paid under the contract.
10.3 Pooled vastutavad kõigi Eesti Vabariigis kohaldatavate autoriõigust puudutavate õigusaktide järgimise eest.	10.3 The parties are responsible to follow the Republic of Estonia applicable copyright laws.
10.4 Täitja vastutab selle eest, et tema poolt üleantud asjad ei ole vastuolus Eesti Vabariigis kehtivate patendi- või autoriõigustega ja teiste immateriaalsete õigustega. Täitja kinnitab, et lepingu täitmisega ei kahjustata kolmandate isikute õigusi, sealhulgas autoriõigusi, ning puuduvad mistahes asjaolud, mis välistaksid tema õigusi sõlmida leping ja seda nõuetekohaselt täita.	10.4 Contractor is responsible for ensuring that the goods/licences do not, when they are used, violate a third party's patent, copyright or other intellectual property rights which are valid in Estonia. Contractor confirms that performance of contract does not compromise rights of third parties, including copyrights and there are no circumstances that would exclude rights to enter into contract and perform it properly
11. Garantii	11. Warranty conditions
11.1 Täitja annab garantiiperioodi järgmiselt:	11.1 The Contractor shall give a warranty period as follows:
11.1.1 korpusele 144 kuud;	11.1.1 for the hull 144 months,
11.1.2 püramootorile 48 kuud;	11.1.2 for the outboard engine 48 months;
11.1.3 kõik teised seadmed, varustus ja materjal 48 kuud.	11.1.3 for the all other equipment 48 months.
11.2 Täitja on kohustatud tagama omal kulul garantiiperioodi ajal kõikide komponentidel ja garantiitööde teostamisel tekkivate puuduste kõrvaldamise või asendamise puudustega komponendid lepingu tingimustele vastavate või tegema tööd uuesti 3 (kolme) nädala jooksul hankija poolt vastava kirjaliku pretensiooni esitamisest arvates.	11.2 The Contractor shall be obliged to rectify all component defects during the warranty period at its own cost or to replace defective components or redo the works so as to meet the requirements of the Contract within 3 (three) weeks starting from submission of relevant written claim by the Contracting Authority.
11.3 Juhul, kui komponentidel või garantiitööde teostamisel ilmnenuvate puuduste tõttu on asjad garantiiperioodil kasutatamatud ja täitja tehnikud peavad puuduste kõrvaldamiseks tulema hankija asukohta, siis on täitja kohustatud otsesed ja seonduvad kulud ise kandma.	11.3 If the component defects and work deficiencies during the warranty period are of such nature that the subjects are no longer usable and the Contractor's technician has to come and perform the works or replace the component at the Contracting Authority's location, all direct and associated costs shall be carried by the Contractor.

12 Konfidentsiaalsus	12. Confidentiality
<p>12.1 Konfidentsiaalse informatsiooni all mõistavad pooled tööde teostamisel ja lepingu täitmisel teatavaks saanud isikuandmeid, turvaandmeid ning muud teavet, mille avalikuks tulek võiks kahjustada tellija huve. Konfidentsiaalne informatsioon ei hõlma endas informatsiooni, mille avalikustamise kohustus tuleneb õigusaktidest tingimusest, et selline avaldamine viiakse läbi võimalikest variantidest kõige piiratumal viisil.</p>	<p>12.1 Confidential information is understood by the parties as a personal data, security data and other information learned by performing the contract and disclosure of which may violate the Contracting Authority's interests. Confidential information does not comprise information of which the obligation to disclose proceeds from legal acts on condition that such a disclosure is carried out by the most restricted way possible.</p>
<p>12.2 Töövõtja on kohustatud käsitlema lepingu täitmisel temale teatavaks saanud informatsiooni tellija ja tema tegevuse kohta konfidentsiaalsena. Töövõtja on kohustatud kaitsma temale lepingu täitmise käigus teatavaks saanud informatsiooni konfidentsiaalsust. Vastavasisulise informatsiooni müümine, pakkumine või levitamine töövõtja või temaga seotud isiku poolt käsitletakse kui lepingu olulist rikkumist.</p>	<p>12.2 The Contractors are obliged to handle confidentially the information learned by performing the contract regarding the Contracting Authority and its activities. Sale, offer or distribution of relevant information by the Contractors or a person related to him/her shall be handled as essential violation of the contract.</p>
<p>12.3 Konfidentsiaalsusnõue on tähtajatu.</p>	<p>12.3 Confidentiality requirement has no specified term.</p>
13. Vääramatu jõud	13. Force majeure
<p>13.1 Lepingust tulenevate kohustuste rikkumine on vabandata, kui pool rikkus kohustust vääramatu jõu tõttu. Vääramatu jõud on asjaolu, mida pool ei saanud mõjutada ja mõistlikkuse põhimõttest lähtudes ei saanud temalt oodata, et ta lepingu sõlmimise ajal selle asjaoluga arvestaks või seda väldiks või takistava asjaolu või selle tagajärje välistaks.</p>	<p>13.1 Non-performance of contractual obligations by a party is excused if it is caused by <i>force majeure</i>. <i>Force majeure</i> are circumstances which are beyond the control of a party and which, at the time the contract was entered into or the non-contractual obligation arose, the party could not reasonably have been expected to take into account, avoid or overcome the impediment or the consequences thereof which the party could not reasonably have been expected to overcome.</p>
<p>13.2 Pool, kelle tegevus lepingujärgsete kohustuste täitmisel on takistatud vääramatu jõu asjaolude tõttu, on kohustatud sellest kohekirjalikult teatama teisele poolele.</p>	<p>13.2 The party influenced by <i>force majeure</i> shall promptly inform the other party about occurrence of <i>force majeure</i> in writing or in a form enabling written reproduction.</p>
<p>13.3 Kui vääramatu jõu asjaolud kestavad üle 90 (üheksakümne) kalendripäeva, loetakse, et leping on lõppenud täitmise võimatusega. Sellisel juhul ei ole kummalgi poolel õigus nõuda teiselt poolelt lepingu mittetäitmise või</p>	<p>13.3 The contract shall be terminated due to the impossibility of performance if the circumstances of <i>force majeure</i> extend to a period over 90 (ninety) calendar days. In such case neither of the parties shall have the right to claim damages from the other party due to</p>

mittekohase täitmisega tekitatud kahju hüvitamist.	the non-performance or non-appropriate performance of contractual obligations.
14. Poolte vastutus	14. Liability of the Parties
14.1 Asjade hankijale üleandmisega viivitamise korral on hankijal õigus nõuda ja täitjal kohustus tasuda leppetrahvi 0,2% (null koma kaks protsenti) vastava hankelepingu (tellimuse) hinnast iga viivitatud kalendripäeva eest kuid mitte rohkem kui 20% (kaksikümmend) protsenti nimetatud maksumusest.	14.1 By delaying final delivery of the subjects of the Contract, the Contracting Authority shall have the right to demand and the Contractor shall have an obligation to pay the contractual penalty in the amount of 0,2% (zero point two per-cents) of the procurement contract value for each calendar day, that the delivery is delayed or the terms are violated, subject to a maximum of 20% (twenty per-cent) of that value.
14.2 Garantiitingimuste rikkumisel on hankijal õigus nõuda ja täitjal kohustus tasuda leppetrahvi 0,2% (null koma kaks protsenti) vastava hankelepingu (tellimuse) hinnast iga viivitatud kalendripäeva eest kuid mitte rohkem kui 20% (kaksikümmend) protsenti nimetatud maksumusest.	14.2 By violating the warranty terms of the Contract, the Contracting Authority shall have the right to demand and the Contractor shall have an obligation to pay the contractual penalty in the amount of 0,2% (zero point two per-cents) of the procurement contract value for each calendar day, subject to a maximum of 20% (twenty per-cent) of that value.
14.3 Nõuetekohaselt esitatud arve tasumisega viivitamisel on täitjal õigus nõuda ja hankijal kohustus tasuda viivist 0,2% (null koma kaks protsenti) iga tasumisega viivitatud tööpäeva eest kuid mitte rohkem kui 20% (kaksikümmend protsenti) tasumisele kuuluvast summast.	14.3 By delaying payment of duly submitted invoice, the Contractor shall have the right to demand and the Contracting Authority shall have the obligation to pay the interest on account of late payment in the amount of 0,2% (zero point two per-cents) of the procurement contract value for every delayed working day, subject to a maximum of 20% (twenty per-cent) of that value.
14.4 Konfidentsiaalsustingimuse rikkumise eest on hankijal õigus nõuda ja täitjal kohustus tasuda leppetrahvi 20 000 EUR (kaksikümmend tuhat) iga vastava rikkumise korral.	14.4 In case of violating the confidentiality requirement, the Contracting Authority shall have the right and the Contractor shall have an obligation to pay contractual penalty of 20 000 EUR as liquidated damages in respect thereof, by each such a violation.
14.5 Pooled võivad kokkuleppel leppetrahvi, viivise või kahjuhüvitamise nõuet vähendada ja nõude asemel leppida kokku täiendavalt tehtavates muudes kohustustes. Poolel on õigus oma nõue teise poole nõudega pooltevahelisel kokkuleppel tasaarvestada.	14.5 The Parties may agree on reducing the claim of contractual penalty, fine for delay or compensation of damages and agree as a replacement of such claim to perform additionally other obligations or to reduce the price of the goods by the corresponding amount, by which the relevant claim is deemed to be satisfied.
14.6 Leppetrahvid ja viivised tasutakse 21 (kahekümne ühe) kalendripäeva jooksul vastava kirjaliku nõude saamisest arvates.	14.6 Contractual penalties and interest rates on account of late payment shall be paid within 21 (twenty one) calendar days from the receipt of relevant written claim.
14.7 Lepingust tulenevate leppetrahvide maksmine, samuti tekitatud kahju	14.7 Payment of contractual penalties proceeding from the Contract, also compensation of

hüvitamine, ei vabasta lepingut rikkunud poolt lepingujärgsete kohustuste täitmisest.	caused damage shall not release the Party violating the Contract from fulfilling its contractual obligations.
14.8 Lepinguga võetud kohustuste mittetäitmise või mittenõuetekohase täitmisega hankijale ja kolmandatele isikutele tekitatud kahju korral kohustub täitja taastama kahju tekitamisele eelnenud olukorra või hüvitama hankija poolt olukorra taastamiseks kantud kulud.	14.8 In case of non-performing or undue performance of the contractual obligations and in case of causing damage to the Contracting Authority or to the third persons, the Contractor shall be obliged to restore the situation proceeding to the one before caused damage or to compensate to the Contracting Authority the costs incurred for restoring the situation.
14.9 Lepingu punkti 16.1 sätestatud nõude rikkumise eest on hankijal õigus nõuda ja täitjal kohustus tasuda leppetrahvi kuni 20% (kakskümmend protsenti) hankelepingu maksumusest iga vastava rikkumise korral.	14.9 In case of violating the requirement stipulated in clause 16.1 of the Contract by the Contractor, the Contracting Authority shall have the right and the Contractor shall have an obligation to pay contractual penalty up to 20% (twenty per-cents) of the value procurement contract value by each such violation.
15. Lepingu kehtivus	15. Validity of the Contract
15.1 Leping jõustub hetkest, mil pooled on lepingu allkirjastanud ja kehtib kuni lepinguliste kohustuste täitmiseni.	15.1 The Contract shall enter into force from the moment of signing the Contract by the Parties and it shall be valid until due performance of the contractual obligations.
16. Lepingu loovutamine, muutmine ja lõpetamine	16. Assignment, amendment and cancellation of the Contract
16.1 Pool ei tohi oma lepingust tulenevaid õigusi ega kohustusi üle anda ega muul viisil loovutada kolmandale isikule ilma teise poole eelneva kirjaliku nõusolekuta.	16.1 A Party shall not transfer or assign any other way the rights and obligations proceeding from the Contract to the third persons without prior writing consent of other Party.
16.2 Lepingu ja selle lahutamatu lisade muutmine on võimalik üksnes poolte kirjalikul kokkuleppel.	16.2 Amendment of the Contract and its integral parts shall be possible only by writing agreement of the Parties.
16.3 Hankijal on õigus leping ilma etteteatamistähtajata üles öelda, kui:	16.3 The Contracting Authority shall have the right to cancel the Contract without term for advance notice, if:
16.3.1 kui täitja viivitab asjade üleandmisega lepingu punktist 5.2 nimetatud tähtajast rohkem kui 90 (üheksakümmend) kalendripäeva;	16.3.1 the Contractors delays delivering the subjects for a term specified in paragraph 5.2 of the Contract for more than 90 (ninety) calendar days;
16.3.2 kui asjadel ilmnevad olulised puudused või kõrvalekalded HD lisas 1 toodud asjade tehnilisest kirjeldusest ning täitja ei ole hankija poolt määratud tähtajaks kõrvaldanud;	16.3.2 essential deficiencies of the subjects or deviations from the technical description of the subjects, laid down in Annex 1 of the PD occur which Contractor will not eliminate by the term set by the Contracting Authority;

16.3.3 ilmnevad olulised puudused või kõrvalekalded lepingulisest kohustusest, mida täitja ei kõrvalda hankija poolt määratud tähtajaks;	16.3.3 essential lacks of deviations from the Contractual obligations occur, which the Contractor will not eliminate by the term set by the Contracting Authority;
16.3.4 täitja rikub lepingust tulenevaid kohustusi niivõrd, et lepingu jätkamine on hankija jaoks seotud oluliste lisakulutuste või riskidega või lepingu jätkamist hankija poolt ei saa mõistlikkuse põhimõttest eeldada.	16.3.4 the Contractor shall in other way violate the obligations proceeding from the Contract in such a substantive degree that the continuous performance of the Contract cannot be expected from the Contracting Authority.
17 Kontaktisikud	17. Contact persons
17.1 Poolte lepingujärgsete kohustuste täitmise korraldamine, sh lepingus ettenähtud teadete, nõuete, üleandmise- ja vastuvõtmise akti allkirjastamine ja teiste lepingus ettenähtud dokumentide edastamine toimub kontaktisikute kaudu:	17.1 Arrangement of fulfilling Contractual obligations of the Parties, incl. notifications, claims, signing of the delivery-acceptance document and other documents foreseen by the Contract, shall be effected via the contact persons:
17.1.1 hankija kontaktisik:	17.1.1 The Contracting Authority's contact person:
Heiki Ivask tel +372 619 1193, heiki.ivask@politsei.ee	Heiki Ivask tel +372 619 1193, heiki.ivask@politsei.ee
17.1.2 täitja kontaktisik:	17.1.2 The Contractor's contact person:
Erik Aleksejev, tel +372 5660 2621, erik.aleksejev@bwb.ee.	Erik Aleksejev, tel +372 5660 2621, erik.aleksejev@bwb.ee.
17.2 Kõik teated ja muu lepingu täitmise seonduv informatsioon peab olema esitatud kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis, kõik pretensioonid peavad olema esitatud kirjalikus vormis ning olema adresseeritud lepingu kontaktisikutele.	17.2 All notifications and other information regarding the performance of the Contract shall be submitted in a form enabling written reproduction, all claims shall be submitted in writing. The aforementioned notifications shall be addressed to the contact persons specified in the Contract.
17.3 Kontaktisiku muutumisest tuleb teist poolt ette teavitada vähemalt 5 (viis) kalendripäeva. Nimetatud teade lisatakse lepingule ning ei käsitleta lepingu muutmisena.	17.3 In case of changing contact persons, the other Party shall be notified in advance for at least 5 (five) calendar days. The named notification shall be annexed to the Contract and this will be not handled as amendment of the Contract.
18 Lõppsätted	18 Final provisions
18.1 Leping sõlmitakse eesti ja inglise keeles tingimusel, et eestikeelne tekst prevaleerib.	18.1 The Contract shall be concluded in Estonian and in English with the condition that the Estonian version prevails.
18.2 Lepingu täitmisel kasutatav keel on eesti või inglise keel.	18.2 The language of performing the Contract is Estonian or English.

18.3	Lepingu täitmisel ja lepingust tulenevate vaidluste korral lähtutakse Eesti Vabariigi õigusaktidest.	18.3	By performing the Contract and in case of disputes, it shall be proceeded from legislation of the Republic of Estonia.
18.4	Lepingust tulenevad vaidlused püütakse lahendada poolte kokkuleppega. Juhul, kui kokkulepet ei saavutata, lahendatakse vaidlus Eesti Vabariigi kohtus.	18.4	Disputes arising from the Contract shall be settled by agreement between the Parties. In case disputes cannot be solved by agreement, the dispute shall be settled by court of the Republic of Estonia.
18.5	Lepingu üksiku sätte kehtetus ei too kaasa kogu lepingu või lepingu teiste sätete kehtetust.	18.5	Invalidity of a single provision of the Contract shall not bring along invalidity of the whole Contract or other provisions of the Contract if the Contract is divisible and it may be presumed that the Contract would have been concluded also without the invalid provision.
19 Poolte rekvisiidid		19 Requisite information of the Parties	
Hankija:		The Contracting Authority:	
Politsei- ja Piirivalveamet		Police and Border Guard Board	
Pärnu mnt 139, 15060 Tallinn		Pärnu mnt 139, 15060 Tallinn, Estonia	
Registrikood: 70008747		Registry code: 70008747	
Tel: +372 612 3000		Ph.: +372 612 3000	
Täitja: Baltic Workboats AS		The Contractor: Baltic Workboats AS	
Aadress: Sadama tee 26, Nasva alevik, Saaremaa vald, 93872 Saare maakond, Eesti		Address: Sadama tee 26, Nasva alevik, Saaremaa vald, 93872 Saare maakond, Eesti	
Registrikood: 10657801		Registry code: 10657801	
Tel: +372 452 1140		Ph.: +372 452 1140 ...	

/allkirjastatud digitaalselt/

/signed digitally/